

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director

Anastasia Chin, concert manager Elizabeth Hile, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partner of Bloomington Early Music and a collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music. We are supported by generous gifts from donors to the 2025-26 season:

Ronald and Linda Armstrong*
Christopher and Linda Arnold*
Blake and Shannon Beckemeyer
David Belbutoski*
Bloomington Arts Commission
David and Linda Brown*
Gregory and Lynn Butler
Della Collins Cook
Laurel Cornell
Sandra Dolby
Pat and Mike Gleeson
Stephen and Jo Ellen Ham
Jonathan and Deborah Hauberg*
Charlotte Hess
William Hoffman
Mark Huebsch
Junie and Carla Janzen*
Erik Kibelsbeck*

Marianne Kielian-Gilbert
Joan Lauer
Michael Marissen
Richard Mattsson
Cindy and Ron McMillin
Daniel R. Melamed and Suzanne Ryan-Melamed
Bill and Rita Oates*
Jeremy Pennington
Hazel Rectanus*
John and Lislott Richardson
David Rohlfling*
Lynn Schwartzberg
Eliot and Pamela Smith
Spire Chamber Ensemble
Mary H. Wennerstrom
Christopher Young

*in memory of Karen Rohlfling

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



Thank you to: James Glazier, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan-Melamed, Erica Whichello, and St. Thomas Lutheran Church.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

UPCOMING PERFORMANCES

October 12: BWV 10
Miranda Zirnbauer, director

November 9: BWV 100
Luke Conklin, director

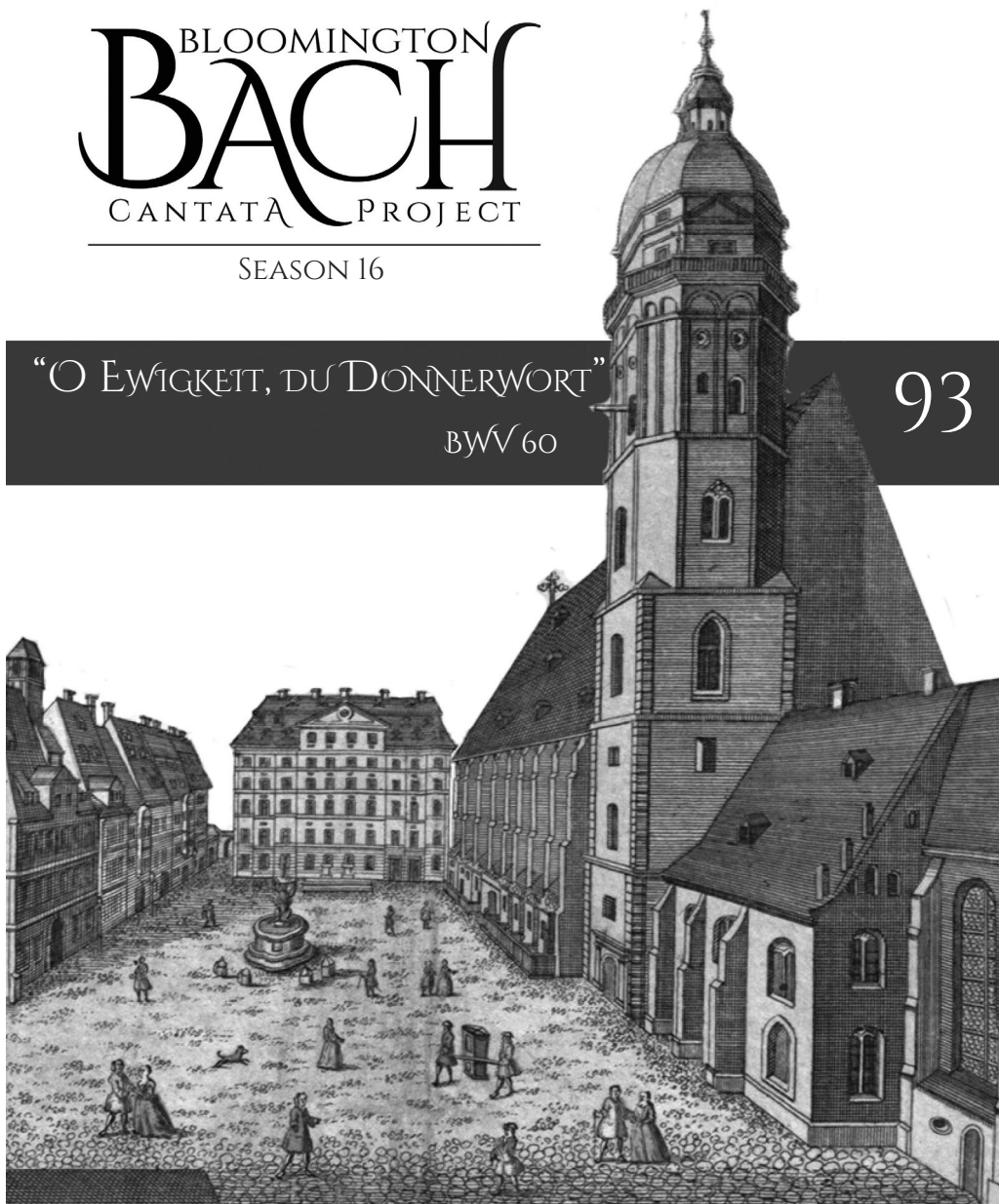
BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 16

“O EWIGKEIT, DU DONNERWORT”

BWV 60

93



SUNDAY, SEPTEMBER 14, 2025 | BLOOMINGTON, IN

“O EWIGKEIT, DU DONNERWORT” BWV 60

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Dialogue between Fear and Hope

1. Aria
2. Recitative
3. Aria
4. Recitative
5. Chorale

Katrina Keat, soprano
Gabriel Fanelli, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Evan Tiapula, bass

Silas Blake Duncan, Alice Frisch, oboe d'amore

Ronan Emmerson, horn

Daniel Fernando Torres, Alexandra Maynard,
Brian Ford, Jose Eserjose, violin

Jacob Burk, viola
Joanna Blendulf, cello
Phil Spray, violone
Anastasia Chin, organ

Gabriel Fanelli, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

TEXT & TRANSLATION

1. FURCHT
**O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiss vor grosser Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende;
Mein ganz erschrocknes Herz bebt,
Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**
HOFFNUNG
Herr, ich warte auf dein Heil.

2. FURCHT
O schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite!
HOFFNUNG
Mein Beistand ist schon da,
Mein Heiland steht mir ja
Mit Trost zur Seite.
FURCHT
Die Todesangst, der letzte Schmerz
Ereilt und überfällt mein Herz
Und martert diese Glieder.
HOFFNUNG
Ich lege diesen Leib vor Gott zum Opfer nieder.
Ist gleich der Trübsal Feuer heiss,
Genung, es reinigt mich zu Gottes Preis.

1. FEAR
**Oh eternity, you word of thunder,
Oh sword that bores through the soul,
Oh beginning without end!
Oh eternity, time without time,
I do not know, in the face of great sorrow,
Where I might turn.
My completely terrified heart quakes,
So that my tongue sticks to the roof of my mouth.**
HOPE
Lord, I wait for your salvation.

2. FEAR
Oh difficult course toward [death,] the final struggle and strife!
HOPE
My aid is already here;
My savior stands
With consolation, indeed, at my side.
FEAR
The agony of death, the final pain,
Overtakes and assails my heart
And torments these [my] limbs.
HOPE
I lay this [my] body down before God as an offering.
Even if the [refining] fire of tribulation is hot,
Enough!—it [fire] purifies me, to God's praise.

FURCHT
Doch nun wird sich der Sünden grosse Schuld vor mein
HOFFNUNG | Gesichte stellen.
Gott wird deswegen doch kein Todesurteil fällen
Er gibt ein Ende den Versuchungslagen,
Dass man sie kann ertragen.

3. FURCHT
Mein letztes Lager will mich schrecken,
HOFFNUNG
Mich wird des Heilands Hand bedecken,
FURCHT
Des Glaubens Schwachheit sinket fast,
HOFFNUNG
Mein Jesus trägt mit mir die Last.
FURCHT
Das offne Grab sieht greulich aus.
HOFFNUNG
Es wird mir doch ein Friedenshaus.

4. FURCHT
Der Tod bleibt doch der menschlichen Natur verhasst
Und reisset fast
Die Hoffnung ganz zu Boden.
[VOX DEI/CHRISTI]
Selig sind die Toten.
FURCHT
Ach! aber ach, wieviel Gefahr
Stellt sich der Seele dar,
Den Sterbeweg zu gehen!
Vielleicht wird ihr der Höllenrachen
Den Tod erschrecklich machen,
Wenn er sie zu verschlingen sucht;
Vielleicht ist sie bereits verflucht
Zum ewigen Verderben.
[VOX DEI/CHRISTI]
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.
FURCHT
Wenn ich im Herren sterbe,
Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?
Der Leib wird ja der Würmer Speise!
Ja, werden meine Glieder
Zu Staub und Erde wieder,
Da ich ein Kind des Todes heisse,
So schein ich ja im Grabe zu verderben.
[VOX DEI/CHRISTI]
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an.

FURCHT
Wohlan! soll ich von nun an selig sein:
So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!
Mein Leib mag ohne Furcht im Schlafe ruhn,
Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun.

5. **Es ist genug;
Herr, wenn es dir gefällt,
So spanne mich doch aus!
Mein Jesus kömmt;
Nun gute Nacht, o Welt!
Ich fahr ins Himmelsaus.
Ich fahre sicher hin mit Frieden,
Mein grosser Jammer bleibt danieden.
Es ist genug, es ist genug.**

FEAR
But now sin's great guilt will place itself before my eyes.
HOPE
God will nonetheless deliver no death sentence.
He sets a limit on the torments of temptation,
So that one can bear them.

3. FEAR
My deathbed will terrify me;
HOPE
The savior's hand will shield me [from Satan's doubt-sowing].
FEAR
Faith's weakness almost drowns [as when the apostle Peter walked
HOPE | on the water];
My Jesus bears the burden with me.
FEAR
The open grave looks horrifying.
HOPE
But for me it becomes a house of peace.

4. FEAR
But death indeed remains abhorrent to human nature
And almost drags
Hope completely to the ground.
[VOICE OF GOD/CHRIST]
Blessed are the dead.
FEAR
Ah, but ah! How much peril
Presents itself to the soul.
In going [along] its path to death!
Perhaps the hellmouth will make
Death terrifying to it [the soul]
When it [the hellmouth] seeks to swallow it [the soul] up;
Perhaps it [the soul] is already damned
To eternal ruin.
[VOICE OF GOD/CHRIST]
Blessed are the dead who die in the Lord.
FEAR
If I die in the Lord,
Is then the blessedness [of salvation] my portion and inheritance?
The body becomes, indeed, the food of worms!
Indeed, if my limbs should turn
Into dust and earth again,
Given that I am called a “child [deserving] of death,”
Then [in decaying] in the grave I might, indeed, appear to [ut-
[VOICE OF GOD/CHRIST] | terly] perish.
Blessed are the dead who die in the Lord, from this time onward.
FEAR
Well then, if I am to be blessed from this time onward,
Then make your appearance again, oh Hope!
My body may rest in [death's] sleep without fear [of eternal ruin];
The spirit can [then] cast a glance into that [coming] joy [of the
| resurrection].

5. **It is enough;
Lord, if it is your will,
Then do unharness me [from the yoke of this life's burdens].
My Jesus is coming;
Good night, now, oh world!
I am going into the house of heaven.
I am securely going there in peace;
My great misery will remain down here [on earth].
It is enough, it is enough.**



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV60> for an annotated translation.

(transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed)